



Glenine Hamlyn

- ✓ [NAATI](#) Certified Translator (German > English)
- ✓ [IPEd](#) Accredited Editor (AE)
- ✓ Writer

Systematic thinker combining professional translation, editing and writing, with a structural knowledge of both languages and decades of lived experience in each. First language: English.

german-english@the-elegant-owl.com



<https://the-elegant-owl.com>

Sharp eyes. Elegant solutions.

TIMEFRAME	RELEVANT EXPERIENCE (in order of relevance)
Feb 2013– present (Australia)	Freelance translator (German>English) (NAATI-certified) and freelance editor (IPEd-accredited) Texts translated: nonfiction (academic and for general audience), esp. humanities and social sciences; personal documents; business documents; educational materials. Editing: academic theses and articles; nonfiction books; biographies; articles on development issues et al.
1983–1990 (Germany)	Freelance translator (German to English) Translating academic articles and talks, theology and social sciences. Also: freelance editing (academic) and ESL teaching (ESL); all parallel to studies for a degree in theology (1990: MA in Theology, University of Tübingen).
Feb 1992– Mar 1996 (Germany)	Editor, educational publishing – Ernst Klett Schulbuchverlag (Ernst Klett Verlag) Compiling and editing English textbooks et al. for German secondary schools. Relevant experience: production of educational material in English for English curricula in German schools; daily communication in both languages; all forms of editing (structural editing, copyediting, proofreading).
Jan 1977–Dec 1979 (Australia)	High-school teacher of English, German and Geography. Relevant experience: pedagogical expertise in the teaching of German as a second language and English as first language.

Jan 1973–Dec 1976 (Australia)	Study of German and English (for Bachelor of Arts degree) Relevant experience: grounding in the grammar, language and style of German and English; study of literature in both. Minor subjects: Psychology and Geography.
Mar 1991–Jan 1992 (Germany)	Administrative assistant – Diakonisches Werk, Germany Relevant experience: familiarity with with German administrative language.
Apr 1996–Sep 2004 (Germany)	Coordinator of overseas aid – Protestant Development Service, Germany Responsibility: supporting organisations working in ‘media for development’. Relevant experience: cross-cultural communication, learning from partners in the Global South; deepening awareness of globalisation and its impacts, and of ecological, gender and justice issues.
2011–2019 Australia/Pacific)	Development consultant – Protestant Development Service (EED), Germany (Pacific office)/Bread for the World Responsibilities: Working alongside Pacific partners of EED/BfdW on project planning & funding applications; writing compilations of Pacific voices; translation of policy documents (German) for regional use (English); documenting partner meetings. Relevant experience: learning from overseas partners; translating into Plain English.
Oct 2004–Feb 2011 (Australia)	Executive officer – Queensland Churches Together (ecumenical alliance) Relevant experience: management; ecumenical cooperation; interfaith dialogue.

TERTIARY EDUCATION

1990	MA (Theology), Eberhard Karls University, Tübingen, Germany
1976	Diploma in Education, University of Queensland
1975	BA, University of Queensland (English, German, Geography, Psychology)

FURTHER QUALIFICATIONS (selected)

Ongoing	Professional development in translation and editing
2020	Certified translator (German into English) (NAATI)
2014, 2019	Accredited Editor (AE) with the Institute of Professional Editors (IPEd)
2011	Accreditation as a Mediator
2013	Certificate IV in Small Business
2009	Certificate IV in Business (Governance)

Member of the [Australian Institute of Interpreters and Translators](#) (AUSIT) and Professional Member (Accredited Editor) of the [Institute of Professional Editors Ltd](#) (IPEd).

INTERESTS

German language and culture; international relations and development; environmental issues; Indigenous relations; Pacific affairs; visual arts; theology.